



【加】G.D. 罗伯茨著
史菊鸿译



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

荒野里的呼唤

诗意的情感和不屈的斗争同步上演
G.D. 罗伯茨和西顿并称为加拿大动物文学双壁

CTS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



荒野里的呼唤



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

荒野里的呼唤 / (加) 罗伯茨著; 史菊鸿译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.6
(全球儿童文学典藏书系: 升级版)

ISBN 978-7-5562-0239-3

I. ①荒… II. ①罗… ②史… III. ①儿童文学-短篇小说-作品集-加拿大-现代
IV. ①I711.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第117900号

责任编辑: 吴双英 聂欣
装帧设计: 罗俊南 陈筠
插图绘制: 四叶草
质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016
电话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

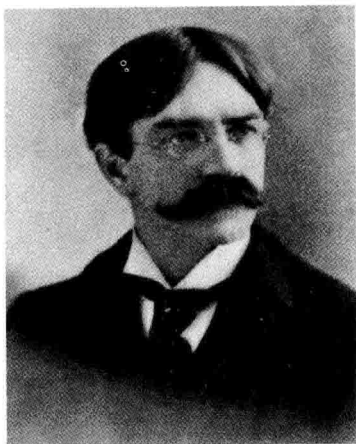
经销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开本: 880mm×1230mm 1/32
印张: 6.5
版次: 2014年7月第3版 印次: 2014年7月第1次印刷
定价: 15.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



心仪已久的经典，永不落架的好书！



作者简介

查尔斯·道格拉斯·罗伯茨（1860—1943）享有“加拿大诗歌之父”的美称，同时也是现实主义动物故事的创始人之一。他出生于加拿大新不伦斯维克省的西考克镇，家乡美丽的风景和丰富的森林山川，以及野生动物等自然资源对他的创作产生了很大影响。除了大量的诗歌之外，罗伯茨还创作了十多部动物故事，《荒野里的呼唤》是其中代表性的一部。他写作动物故事的原动力是对动物和自然的敬畏和热爱，创作的基础是对动物个体生活的细致入微的观察。在他的笔下，动物不再是徒具动物外形的人，而是既受动物本能支配，又有思想、有情感、有灵性、与人类息息相通的一个个动物个体。

译者简介

史菊鸿，女，兰州大学外语学院讲师，主要从事英语儿童文学作品翻译以及研究。

荒野里的呼唤

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正

是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典

主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日于北京

入选理由

《荒野里的呼唤》是作者以荒野为背景、以动物为主角的一部故事合集。这些故事的素材建立于对自然界长期细致的观察，具有高度的真实感，它们的出现，标志着“写实的动物故事”这种文学形式的问世。

书中那颇具亲切感、描绘细腻逼真的文字，能让人脱离尘嚣，获得与自然融为一体的宁静感受。然而，故事本身却并不安宁祥和。在荒野的舞台上，各种动物为了生存，为了各自的美好情感，与自然、与其他动物做着不屈的争斗。作品的语言富有诗意，但却毫不掩饰地展现了大自然物竞天择的残酷面。在这些故事中，我们可以增进对自然、对动物、对世界的了解；同时，作者看似客观冷静的笔调也包含了对动物的热爱与对和平的呼吁。



目录

CONTENTS



第1章 月光下的脚印 001



第2章 空中之王 014



第3章 母爱深深 035



第4章 克航克的思乡之情 046



第5章	喷香的肉	060
-----	------------	-----



第6章	男孩和静翅	069
-----	-------------	-----



第7章	本能的背叛	081
-----	-------------	-----



第8章	松树荫里的幽灵	090
-----	---------------	-----



第9章	好奇的鹿	109
-----	------------	-----



第10章	曙光照耀在树桩坪上	126
------	-----------------	-----



第11章	曼莫泽克尔河谷之王	134
------	-----------------	-----



第12章	有刺无恐的豪猪	170
------	---------------	-----



月光下的脚印

.....

—

没有风。小杉树笔直地从静悄悄的雪层里挺出来。隆冬的月亮白里泛蓝，散发出冰柱一般的光芒，高悬在如同回炉的钢铁般清澈的天空上。

这些小杉树是第二茬，它们生长的地方曾经被采伐干净了，但是后来又被长出来的树木占据了。它们密密麻麻地排成方阵，树丛中时不时会冒出一株云杉，像孤独的哨兵，偶尔也能看见一大片黄桦树。雪域在闪烁着亮光的小径和狭长而神秘的树林之间无限延伸。悄无声息、无垠的光辉铺泻开来，仿佛一座剧场。幽灵般难以捉摸的那层冬日的薄雾一点也看不见，空气如同浸泡在溶液中的钻石，奇迹般地澄澈，似乎不会有一丁点的动静来破坏其宁静。

眼下，这种出奇的宁静就被打破了，不过并没有灾难发生。两个白色的、毛茸茸的、小小的身影蹦蹦跳跳地出现

了，一个跟着另一个，步伐轻盈，如同在随着清风飘动。仿佛是善良的冬的精灵和野生动物抓住这一神奇时刻进行的再生。当它们悠闲欢快地跳动时，小小的身躯能够拉到将近三英尺长，然后又蜷成一团，柔软的后脚掌踩到距离前脚脚印只有几英寸远的地方。这样，在白色的小径上留下的就是一连串排列整齐的三行脚印，与其他任何野生动物的脚印都不同。这两个小小的身影会时不时非常默契地停下来，后半身蹲在地上，竖起它们警觉的长耳朵，鼓鼓的眼睛仔细地向四周看看，这个姿势既可以让它们看见窄窄的脑袋前方的东西，又可以看见后面。同时它们也会竖起非常灵敏，可以辨别凛冽的空气中任何一种气味的有豁口的鼻孔，然后开始欢快地啃噬黄色的小桦树根——有点辛辣，但它们的主要目的显然并不是填饱肚子。过不了几分钟，它们就会继续那蹦蹦跳跳、穿行于晶莹的白光和坚硬的黑影之间的旅程。

很快，它们就来到了一片空地上，周围是一排排密密麻麻的小杉树。投射在这块地方的蓝色月光晶莹剔透，使这里仿佛比其他地方更加神秘，也更加具有魅力。这里的雪被一串串混乱但是漂亮的三行脚印划开了。这些脚印朝着四周杂乱地散开，重重叠叠，显然不是干正经事时匆匆忙忙留下的，而是嬉戏的足迹，是欢快的那种。当这两位新来者到来时，有六只白色的野兔子正在这里欢快地嬉闹，长耳朵摇摇摆摆，圆眼睛散发出温柔的光芒。它们轻盈地跳来跳去，时





不时停下来用它们灵敏的鼻子蹭蹭对方，或者挑衅般地用后腿猛烈地刨雪。这些就像无忧无虑的孩子们在玩耍，也像一种杂乱无章的舞蹈，是快乐心情的自然流露。然而，别看它们一副无忧无虑的样子，我们会发现每时每刻都有两只或两只以上的兔子直直地坐在附近的杉树影子里，鼻子眼睛里都充满了警觉，因为令野兔子们如此迷恋的夜晚也是狐狸、野猫和黄鼠狼出没的时候。在野生动物王国里，死亡总是在偷偷接近快乐。

时不时会有一只蹦蹦跳跳的嬉戏者从杉树丛里溜走，但同时又有新来者沿着月光下的脚印蹦过来。这种情况一直持续到月亮在夜空中行走了大约一个小时之后，然后就突然停止了。一转眼的工夫，所有的兔子都完全静了下来，耳朵倒向了一边。某一个放哨者发出了一个信号，声音虽然很短暂，但是兔子们很快就明白了。除了豁豁嘴、长耳朵的这个团体之外，任何东西都不明白这个信号是怎么发出的，以及它意味着什么。不管怎样，这些嬉戏者们一眨眼就全都不见了，仿佛被一阵大风吹着了一般，一下子就散到了东、西、南面。唯独没有一只跑到空荡荡的北面去。

月神敏锐的目光投下来，审视着空阔的北边，可是她没有侦探到一只隐蔽的狐狸、野猫或者黄鼠狼的身影。无论厄运之神以何种方式在靠近，他决定不暴露危险的面孔。接下来的一个多小时里，明亮的空地上除了那些纵横交错的脚印





之外空无一物。之后的整个晚上，偶尔会有一只兔子急匆匆地从空地上蹦过去，它们显然是有正经事要干，一点也不会注意到地面上那些意义重大的图案。在月亮快落之前来了一只红狐狸，它饶有兴趣地嗅着凌乱脚印，流露出蔑视的神情。

二

这片杉树林占据的是一片有几英里宽的贫瘠的土地，位于古老的森林和一个名叫远巴西雷的印第安人居住区之间。在居住区最豪华的住宅——教区牧师的家里，有一个男孩子碰巧对这月光下的脚印产生了浓厚的兴趣，这或许纯属偶然，或许是野生动物多舛的命运所致。因为跟当地其他的孩子属于不同的阶层，所以他没有去当地的学校，而是由他父亲定时在家里给他讲课。一般来说，当其他的孩子们忙着干家务活的时候，他就开始上课了——远巴西雷的传统认为男孩子天生就是干活的，而不是玩的。因此这个孩子很少能跟伙伴们在一起。

这个男孩子很好奇，有一股冒险精神，所以在空闲时很难静下心来去读书，他总能想出很多点子，而且常常觉得需要翻新花样。他很爱动物，一点也不能容忍任何残酷地对待动物的行为。不管是大动物还是小动物，只要看见它们受到了伤害，他就会感觉自己也受到了伤害，而且他会坚决反对甚

